Додаток

до рішення міської ради

№ 4-LХХХ-VІІ

від 21.09.2020 року

NIP 2/19

**GRANT AGREEMENT/**

**ДОГОВІР ПРО ГРАНТ**

BETWEEN/МІЖ

**NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION**

(AS THE LEAD FINANCE INSTITUTION FORTHE NIPFUNDED PROJECT:

"Reconstruction of wastewater treatment facilities of CE of FCC"Fastivvodokanal", city of Fastiv, Kyiv Region") /

**ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ**

**[NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION]**

(ЯК ПРОВІДНОЮ ФІНАНСОВОЮ УСТАНОВОЮ ДЛЯ ПРОФІНАНСОВАНОГО NIPПРОЕКТУ:

"Реконструкція каналізаційних очисних споруд КП ФМР "Фастівводоканал", місто Фастів Київської області")

AND/І

**FASTIV CITY COUNCIL**

(AS THE BENEFICIARY) **/**

**ФАСТІВСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ**

(ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ)

DATED 27 DECEMBER 2019/

ВІД 27 ГРУДНЯ 2019 РОКУ

|  |  |
| --- | --- |
| **PARTIES:** | **СТОРОНИ:**  |
|  |  |
| **Nordic Environment Finance Corporation**, an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**" or the "**Lead Finance Institution**"), acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Senior Investment Manager Amund Beitnes, as the lead finance institution, and | **Північна екологічна фінансова корпорація [Nordic Environment Finance Corporation]**, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою:Фабіанінкату 34, 00100, Гельсінкі, Фінляндія (далі –"**НЕФКО**"або "**Провідна Фінансова Установа**"), яка діє відповідно до Статутів НЕФКО й представлена Керуючим Директором Трондом Мое і Старшим інвестиційним менеджером Амундом Бейтнесом, як провідна фінансова установа, та  |
|  |  |
| **FastivCity Council**, a body of local self-governance representing the local community of the City of Fastiv, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at1 Soborna Square, Fastiv, Kyiv Region, 08500, Ukraine (the "**Beneficiary**"), represented by City Mayor Netiazhuk Mykhailo Volodymyrovych, as the beneficiary | **Фастівська міська рада**, орган місцевого самоврядування, який представляє територіальну громаду міста Фастова, юридична особа, яка створена й існує за законами України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, 08500, Київська обл., місто Фастів, площа Соборна, будинок 1(далі –"**Одержувач**"), в особі міського голови Нетяжука Михайла Володимировича, як одержувач |
|  |  |
| (jointlythe"**Parties**"andseparatelyalsoa/the"**Party**"). | (далі кожна –"**Сторона**", разом –"**Сторони**"). |
|  |  |
| **WHEREAS:** | **ВРАХОВУЮЧИ ЩО:**  |
|  |  |
| 1. The Beneficiary wishes to carry out the project "Reconstruction of wastewater treatment facilities of CE of FCC "Fastivvodokanal", city of Fastiv, Kyiv Region",which is expected, inter alia, to result in fulfilment of EU Norms after wastewater treatment of the pollution to the recipient water course, as described in more detail in Annex 1 - Project Description and Reporting (the "**Project**");
 | 1. Одержувач бажає здійснити проект "Реконструкція каналізаційних очисних споруд КП ФМР "Фастівводоканал", місто Фастів Київської області", який, як очікується, призведе, зокрема, до виконання нормативів ЄС для очищених стічних вод після скиду у водний об’єкт, як описано докладніше в Додатку 1 - Опис проекту та звітність (далі – "**Проект**");
 |
|  |  |
| 1. NEFCO has agreed to enter into a loan agreement with the Beneficiary, as borrower, providing an amount of up to EUR 1,310,000 (one million three hundred ten thousand Euros),in addition to the borrower’s own funds, for the implementation of the Project (the "**Loan Agreement**"), provided that the Beneficiary, in parallel, enters into this grant agreement for the financing of Project related procurement;
 | 1. НЕФКО погодилася укласти кредитний договір із Одержувачем як із позичальником, забезпечуючи суму в розмірі до 1 310 000 євро (один мільйон триста десять тисяч євро) в доповнення до власних коштів позичальника для реалізації Проекту (далі –"**Кредитний договір**"), за умови, що Одержувач паралельно укладає цей договір про грант на фінансування закупівель, пов’язаних із Проектом;
 |
|  |  |
| 1. The Neighborhood Investment Platform (the "**NIP**"), an EU facility stemming from the financing options offered by the European Neighborhood Instrument ("**ENI**") Regulation, has approved agrant to support the NIP Ukraine Water Modernisation Programme (the "**NIP Programme**") on 13 December 2018, and NEFCO as the Lead Finance Institution in the context of the NIP Programme has approved the Project on 18 June 2019;
 | 1. Інвестиційна платформа сусідства (далі – "**NIP**"), як фонд ЄС, що виник в результаті варіантів фінансування, запропонованих врамках Регламенту Європейського інструментасусідства (далі – "**ENI**"), 13 грудня 2018 року затвердила грант на підтримку Програми NIP щодо поліпшення стану водопостачання в Україні (далі – "**Програма NIP**"), і НЕФКО, як Провідна Фінансова Установа в рамках Програми NIP, схвалила Проект 18 червня 2019 року;
 |
|  |  |
| **NOW**, **THEREFORE,** the Parties have agreed to enter into this grant agreement, consisting of (i) the Special Terms and Conditions set out below; (ii) the attached General Terms and Conditions; and (iii) the Annexes listed below in Section 5(the "**Grant Agreement**") as follows: | **СТОРОНИ ЦИМ** домовилися укласти цей договір про грант, який складається з (і) Особливих умов і Порядку, (іі) Загальних умов і Порядку, які додаються, і (ііі) додатків, які перелічені нижче у розділі 5(далі – "**Договір про грант**")про наступне: |
|  |  |
| **SPECIAL TERMS AND CONDITIONS** | **ОСОБЛИВІ УМОВИ І ПОРЯДОК** |
|  |  |
| **SECTION 1. GRANT** | **РОЗДІЛ 1. ГРАНТ**  |
|  |  |
| 1.1 NEFCO undertakes to make available to the Beneficiary a grant in the total amount of up to EUR 400,000 (four hundred thousand Euros)(the "**Grant**") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement. | 1.1 НЕФКО надає Одержувачу грант на загальну суму до 400 000 євро(чотириста тисяч євро) (далі –"**Грант**") у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант.  |
|  |  |
| 1.2. It is expressly acknowledged and agreed that NEFCO will not be obliged to make any disbursements or any payment under and/or pursuant to this Grant Agreement, except to the extent such amounts have been made (and remain) available to NEFCO by the NIP for the purposes of the Project and that NEFCO is entitled to deduct from the Grant amount possible negative interest costs as charged by an account bank. Likewise it is acknowledged and agreed that the Grant may not have the purpose or effect of producing profit for the Beneficiary. | 1.2 Цим прямо визнається і погоджується, що НЕФКО не буде зобов’язана здійснювати будь-які виплати або будь-який платіж за та/або відповідно до цього Договору про грант, окрім випадків, коли такі суми були надані (та залишаються доступними) для НЕФКО NIP для цілей Проекту, і що НЕФКО має право утримати з суми Гранту витрати можливих негативних процентів, які стягуються обслуговуючим банком. Так само цим визнається і погоджується, що реалізація Гранту не може мати на меті або призводити до створення прибутку для Одержувача. |
|  |  |
| **SECTION 2. PROJECT, OTHER** **FINANCING AND TAXES** | **РОЗДІЛ 2. ПРОЕКТ, ІНШЕ ФІНАНСУВАННЯ І ПОДАТКИ** |
|  |  |
| 2.1 The Grant shall be used only to finance the procurement of goods, works and/or services necessary for the implementation of the Project. | 2.1 Грант використовується лише для фінансування закупівель товарів,робіт і/або послуг, необхідних для реалізації Проекту.  |
|  |  |
| 2.2 In addition to the Grant, the Beneficiary undertakes to sign and execute the Loan Agreement and to make available such additional own funds of a minimum of EUR 190,000 (one hundred ninety thousand Euros) for the implementation of the Project and ensure that all funds that are required for the timely execution of the Project (including any funds that may be required to meet any increase in cost) are made available, promptly when needed. | 2.2 Окрім Гранту, Одержувач підписує й виконує Кредитний договір і виділяє такі додаткові власні кошти з мінімальною сумою 190 000 євро (сто дев’яносто тисяч євро) для реалізації Проекту та зобов’язується забезпечувати, щоб усі кошти, що вимагаються для вчасного виконання Проекту (включаючи будь-які кошти, які можуть вимагатися для покриття будь-якого збільшення витрат) надавалися якнайшвидше, коли в них постає потреба.  |
|  |  |
| 2.3 No part of the Grant shall be used, directly or indirectly, for the payment of any taxes, including customs duties or similar other fees and charges in the territory of Ukraine or elsewhere. Should the Project not be granted tax exemption by the relevant authorities in Ukraine, the Beneficiary shall make available own funds sufficient to cover any taxes, customs duties and similar fees and charges. | 2.3 Жодна частина Гранту не повинна бути використана, прямо чи опосередковано, для оплати будь-яких податків, в тому числі мит або інших подібних зборів і винагород на території України або будь-де в іншому місці. У разі, якщо Проекту не буде надано звільнення від сплати податків відповідними органами України, Одержувач повинен надати власні кошти, достатні дляпокриття будь-яких податків, мит та інших подібних зборів і платежів. |
|  |  |
| 2.4 Consistent with international law, the proceeds of the Grant shall not be used for payment to persons or entities or for any import of goods, if such payment or import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under the Chapter VII of the Charter of the United Nations. Persons or entities, or suppliers offering goods and services, covered by such prohibitions shall therefore not be eligible for the award of contracts financed with proceeds of the Grant. | 2.4 Відповідно до міжнародного права, кошти Гранту не повинні використовуватись для здійснення платежів фізичним особам чи юридичним особам або за будь-який імпорт товарів, якщо такий платіж або імпорт заборонений рішенням Ради Безпеки ООН, прийнятим відповідно до Розділу VII Статуту ООН. Таким чином, фізичні особи або юридичні особи,або постачальники,що пропонують товари і послуги, які підпадають під такі заборони, не допускаються до укладення контрактів, які фінансуються за рахунок коштів Гранту.  |
|  |  |
| **SECTION 3. DISBURSEMENT** | **РОЗДІЛ 3. ВИПЛАТИ**  |
|  |  |
| 3.1 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Grant will be disbursed in accordance with a disbursement plan (included in Annex 1 or if not included, in accordance with a disbursement plan providedby the Beneficiary and approved by NEFCO before the first disbursement) and subject to the fulfilment of all of the conditions precedent set out in the General Terms and Conditions of this Grant Agreement as well as the conditions precedent set outin the Loan Agreementas applicable and relevant for each specific disbursement. Notwithstanding anything in this Grant Agreement to the contrary, the obligation of NEFCO to make any disbursement under this Grant Agreement shall also be subject to the condition (i) that the aggregate amount requested for disbursement and/or disbursed under this Grant Agreement shall not at any time exceed the aggregate amount disbursed under the Loan Agreement; and (ii) that the Beneficiary, before each disbursement, has used, for the purposes of the Project, own funds corresponding to minimum 10% (tenper cent) of the accumulated amounts of the Loan and the Grant requested for disbursement. | 3.1 Якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі, Грант виплачується відповідно до плану виплат (який зазначається у Додатку 1 або, якщо не зазначено, відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач та погодив з НЕФКО до першої виплати), якщо виконані всі попередні умови, викладені в Загальних умовах і порядку цього Договору про грант, а також застосовані попередні умови, викладені у Кредитному договорі, в порядку, чинному для конкретних виплат. Незважаючи на будь-які протилежні положення цього Договору про грант, зобов’язання НЕФКО здійснювати будь-яку виплату за цим Договором про грант повинно також бути обумовлене умовою(і)що сукупний розмір, щодо якого здійснено запит на виплату, та/або виплачений за цим Договором про грант в будь-який час не повинен перевищувати сукупний розмір, виплачений за Кредитним договором, та(іі)що Одержувач,перед кожною виплатою,використав для цілей Проекту власні кошти, що відповідають щонайменше 10% (десяти відсоткам)накопиченої суми Кредиту та Гранту, щодо яких здійснено запит на виплату. |
|  |  |
| 3.2 Disbursements under this Grant Agreementcanonly be made directly to suppliersand upon NEFCO’s receipt of satisfactory documentation, including evidence that the specific milestone(s) for the payment, as set out in the disbursement plan, has been met. | 3.2 Виплати за цим Договором про грант можуть бути здійснені лише безпосередньо постачальникам та після отримання НЕФКО прийнятної документації, в тому числі підтвердження, що певні умова(и) для оплати, як встановлено планом виплат, виконані.  |
|  |  |
| 3.3 The closing date of the Grant corresponds to the availability period of the Loan, i.e. 30 monthsafter signing of the Loan Agreement(the"**Closing Date**"). The Closing Date may be extended by NEFCO upon request from the Beneficiary. | 3.3 Дата закриття Гранту дорівнює періоду доступності коштів за Кредитом, тобто 30 місяцям з дати підписання Кредитного договору (далі –"**Дата закриття**"). Дата закриття може бути продовжена НЕФКО на вимогу Одержувача.  |
|  |  |
| 3.4 Any un-cancelled amount of the Grant for which NEFCO has not received a disbursement request at the Closing Date may be irrevocably cancelled by NEFCO. | 3.4 Будь-яка нескасована сума Гранту, відносно якої НЕФКО не отримала запит на виплату до Дати закриття, може бути остаточно скасована НЕФКО.  |
|  |  |
| **SECTION 4. NOTICES AND REQUESTS** | **РОЗДІЛ 4. ПОВІДОМЛЕННЯ І ЗАПИТИ**  |
|  |  |
| Any notice or request required or permitted to be given or made under this Grant Agreement shall be given or made at the addresses specified below, or at such other address as the Party subsequently shall have designated by written notice to the other Party.  | Будь-яке повідомлення або запит за цим Договором про грант робиться й передається за адресами, вказаними нижче, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом визначати шляхомписьмового повідомлення іншій Стороні.  |
|  |  |
| For NEFCO: | Для НЕФКО: |
|  |  |
| Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO) | Північна екологічна фінансова корпорація (НЕФКО)  |
| P.O. Box 241, 00171 HelsinkiFabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland | Поштова скринька 241, 00171 ГельсінкіФабіанінкату 34, 00100 Гельсінкі, Фінляндія  |
| Attention: Project Administration | До уваги: Управління проектами |
| Telephone: + 358 10 618 003 | Телефон: + 358 10 618 003 |
|  |  |
| E-mail: reporting@nefco.fi | E-mail адреса: reporting@nefco.fi |
|  |  |
| For the Beneficiary: | Для Одержувача: |
|  |  |
| FastivCity Council | Фастівськаміська рада |
| 1 Soborna Square, Fastiv, Kyiv Region, 08500, Ukraine | Україна, 08500, Київська обл., місто Фастів, площа Соборна, будинок 1 |
| Attention: Energy Saving, Energy Efficiency and Environment Department | До уваги:Відділ з питань енергозбереження, енергоефективності та екології |
| Telephone: +38 0456 565235 | Телефон: +38 0456 565235 |
| E-mail: eeefastiv@gmail.com | E-mail: eeefastiv@gmail.com |
|  |  |
| **SECTION 5. ANNEXES** | **РОЗДІЛ 5. ДОДАТКИ**  |
|  |  |
| The Annexes listed below form an integral part of the Grant Agreement. | Додатки, які перелічені нижче, є невід’ємною частиною Договору про грант.  |
| Annex 1: Project Description and Reporting | Додаток 1: Опис проекту та звітність |
| Annex 2: Form of Disbursement Request | Додаток 2: Форма запиту на виплату  |
| Annex 3: Form of Certificate of Authority | Додаток 3: Форма переліку посадових осіб і їх повноважень |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **IN WITNESS WHEREOF** the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Grant Agreement to be signed. | **НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО** Сторони Договору про грант, діючи через своїх уповноважених представників, підписали Договір про грант.  |

For**NORDICENVIRONMENTFINANCECORPORATION**/

Від**ПІВНІЧНОЇЕКОЛОГІЧНОЇФІНАНСОВОЇКОРПОРАЦІЇ** [**NORDICENVIRONMENTFINANCECORPORATION**]

By/ підпис: By/підпис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 TrondMoe/ Тронд Мое AmundBeitnes / Амунд Бейтнес

 ManagingDirector / Керуючий Директор SeniorInvestmentManager /Старший інвестиційний менеджер

For**FASTIVCITYCOUNCIL /**

Від**ФАСТІВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

By/ підпис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 Netiazhuk Mykhailo Volodymyrovych, City Mayor

Нетяжук Михайло Володимирович, міський голова

|  |  |
| --- | --- |
| **GENERAL TERMS AND CONDITIONS (OF THE GRANT AGREEMENT)** | **ЗАГАЛЬНІ УМОВИ І ПОРЯДОК (Договору про грант)**  |
|  |  |
| 1. **DEFINITIONS**
 | **РОЗДІЛ 1. ТЕРМІНИ**  |
|  |  |
| Definitions used in the Special Terms and Conditions shall have the same meaning in these General Terms and Conditions. | Терміни, які використовуються в Особливих умовах і Порядку, мають таке саме значення, що і в Загальних умовах і Порядку.  |
|  |  |
| 1. **DISBURSEMENT**
 | **РОЗДІЛ 2. ВИПЛАТИ** |
|  |  |
| 2.1 Disbursements will be effected upon NEFCO’s receipt of an original disbursement request issued by the Beneficiary on the basis of the Form of Disbursement Request (Annex 2) (the "**Disbursement Request**"), provided that the request is satisfactory in substance to NEFCO and is accompanied by supporting documentation evidencing that all relevant requirements and conditions precedent are fulfilled. | 2.1 Виплати здійснюються після отримання НЕФКО оригіналу запиту про виплату від Одержувача відповідно до форми запиту на виплату (Додаток 2) (далі –"**Запит на виплату**"), якщо запит є прийнятним за змістом для НЕФКО й супроводжується підтверджуючою документацією, яка свідчить про виконання всіх вимог та необхідних попередніх умов.  |
|  |  |
| 2.2 Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Disbursement Request shall be irrevocable and binding on the Beneficiary. | 2.2 Якщо інше не погоджено сторонами в письмовій формі, Запит на виплату є безвідкличним й обов’язковим для Одержувача.  |
|  |  |
| 2.3 The Disbursement Request shall be signed on behalf of the Beneficiary by a person or persons, who have been duly authorized thereto in a document issued by the Beneficiary on the basis of the Form of Certificate of Authority (Annex 3) and provided in original to NEFCO.  | 2.3 Запит на виплату підписується від імені Одержувача особою чи особами, які були належним чином уповноважені в документі, який видається Одержувачем відповідно до форми переліку посадових осіб і їх повноважень (Додаток 3), і передається НЕФКО. |
|  |  |
| 2.4 The Disbursement Request shall be delivered to NEFCO at least 15 (fifteen)banking days prior to the requested date of disbursement.  | 2.4 Запит на виплату надається НЕФКО не пізніше, ніж за 15 (п’ятнадцять) банківських днів до вказаної дати виплати.  |
|  |  |
| 2.5 For the purposes of the Grant Agreement, a banking day shall mean a day on which commercial banks are open for general business in Helsinki, Finland and Kyiv, Ukraine. | 2.5 У цьому Договорі про грант банківський день означає день, у який комерційні банки відкриті для загальної діяльності в Гельсінкі, Фінляндія, у Києві, Україна.  |
|  |  |
| 2.6 Subject to Sections 2.1, 2.3 and 2.4, each disbursement will be made available by NEFCO transferring the relevant amount of funds directly to the supplier’s account indicated in the Disbursement Request on the requested disbursement date, provided all of the requirements and conditions precedent relevant for the specific disbursement have been fulfilled, as determined by NEFCO, including NEFCO being in receipt of a confirmation from the supplier’s bank confirming that the supplier is the legal owner of and has sole access to the bank account to which NEFCO is requested to disburse. | 2.6 З урахуванням умов, зазначених у розділах 2.1, 2.3 та 2.4, кожна виплата здійснюється НЕФКО шляхом переказу відповідної суми грошових коштів безпосередньо на рахунок постачальника, який указаний у Запиті на виплату на зазначену дату виплати, якщо всі вимоги тавідповідні попередні умови конкретної виплати виконані,як це визначено НЕФКО, в тому числі якщо НЕФКО отримала від банку постачальника підтвердження, що постачальник є законним власником і має винятковий доступ до банківського рахунку, на який НЕФКО здійснюватиме виплату. |
|  |  |
| 2.7 For the purposes of the Grant Agreement, the disbursement date shall mean the date on which the relevant amount of funds are debited from NEFCO’s account (the "**Disbursement Date**").  | 2.7 У цьому Договорі про грант дата виплати означає дату, на яку відповідний обсяг коштів списується з рахунку НЕФКО (далі –"**Дата виплати**").  |
|  |  |
| 2.8 NEFCO will open and maintain in its books aseparate record in the Beneficiary’s name showing any sums paid under the Grant Agreement ("**NEFCO’s Record**"). NEFCO’s Record shall constitute final, conclusive and binding evidence with regard to the Beneficiary of the status of the Grant, unless shown by the Beneficiary, to the satisfaction of NEFCO, to contain a manifest clerical error. | 2.8 НЕФКО відкриває й зберігає у своїх документах окремий запис на ім’я Одержувача, де відображаються будь-які суми, виплачені за Договором про грант (далі –"**Запис НЕФКО**"). Запис НЕФКО є остаточним, вичерпним і обов’язковим доказом для Одержувача про стан Гранту, якщо Одержувач не вкаже в задовільній для НЕФКО формі на наявність явної технічної помилки. |
|  |  |
| 2.9 The Beneficiary will cover costs, fees and expenses incurred in the territory of Ukraine in connection with disbursements under the Grant Agreement. | 2.9 Одержувач покриває вартість, збори й витрати, понесені на території України у зв’язку з виплатами в рамках Договору про грант.  |
|  |  |
| 1. **CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT**
 | **РОЗДІЛ 3. ПОПЕРЕДНІ УМОВИ ВИПЛАТ** |
|  |  |
| 3.1 Disbursements of the Grant shall only take place subject to the Beneficiary’s fulfilment, on a continuous basis and in a manner satisfactory to NEFCO, of the following conditions precedent, as relevant for each specific disbursement: | 3.1 Виплати Гранту здійснюються лише за умови виконання Одержувачем на постійній основі й у порядку, який задовольняє НЕФКО, наступних відповідних попередніх умов кожної конкретної виплати:  |
|  |  |
| 1. the Grant Agreement has been: (i) duly signed by both Parties, (ii) is in full force and effect, and (iii) NEFCO has received relevant documentation to this effect, including an original counterpart of the signed Grant Agreement;
 | 1. Договір про грант: (і) належним чином підписаний обома Сторонами, (іі) діє в повну силу й (ііі) НЕФКО отримала про це відповідні документи, у тому числі оригінал примірника підписаного Договору про грант;
 |
|  |  |
| 1. the Beneficiary has provided documentation satisfactory to NEFCO evidencing that: (i) the appropriate bodies of the Beneficiary have duly taken all necessary decisions for the Grant Agreement to be executed and delivered on behalf of the Beneficiary, and (ii) the Beneficiary has received all approvals and consents, as may be necessary to receive the Grant on the terms and conditions set out in the Grant Agreement;
 | 1. Одержувач надав документацію, яка задовольняє НЕФКО і підтверджує, що: (i) відповідні органи Одержувача належним чином прийняли всі необхідні рішення, щоб Договір про грант був укладений і підписаний від імені Одержувача, і (іі) Одержувач отримав всі погодження й дозволи, які необхідні для отримання Гранту у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант;
 |
|  |  |
| 1. the Beneficiary is committed to implement the Project, as described in the Project Description and Reporting(Annex 1);
 | 1. Одержувач реалізує Проект, як обумовлено в Описі проекту та звітність(Додаток 1);
 |
|  |  |
| 1. the Beneficiary has signed the Loan Agreement with NEFCO, as lender, providing additional funds for the implementation of the Project;
 | 1. Одержувач підписав Кредитний договір з НЕФКО, в якості кредитора, і забезпечив надання додаткових коштів для реалізації Проекту;
 |
|  |  |
| 1. the Beneficiary has made available, and/or taken all appropriate measures, which are acceptable to NEFCO, to make available own funds as may be required for the completion of the Project and which, as a minimum shall beequal to the amount indicated in Section 2.2 of the Special Terms and Conditions;
 | 1. Одержувач виділив і/або вжив всіх відповідних заходів, які є прийнятними для НЕФКО, для виділення такої суми власних коштів, яка необхідна для завершення Проекту і яка щонайменше повинна бути рівною сумі, зазначеній у розділі 2.2 Особливих Умов і Порядку;
 |
|  |  |
| 1. NEFCO has satisfied itself that the Project is fully financed;
 | 1. НЕФКО впевнилась, що Проект фінансується повністю;
 |
|  |  |
| 1. NEFCOhassatisfieditselfthattherequesteddisbursementcorrespondstothedisbursementplan(set out in Annex 1 or subsequently provided by the Beneficiary and approved by NEFCO) andreceivedaprogressreportconfirmingthatallrelevantmilestonesforthespecificdisbursementhavebeenmet;
 | 1. НЕФКО впевнилась, що запитувана виплата відповідає плану виплат (викладеному в Додатку 1 або згодом наданого Одержувачем та погодженого НЕФКО) і отримала звіт про прогрес, що підтверджує, що всі відповідні вимоги для конкретної виплати були виконані;
 |
|  |  |
| 1. the Beneficiary has confirmed in writing to NEFCO that: (i) the representations and warranties set out below are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) all other undertakings made by the Beneficiary under the Grant Agreement have been fulfilled and (iii) no Event of Default under the Loan Agreement has occurred to or at the Disbursement Date;
 | 1. Одержувач підтвердив НЕФКО у письмовому вигляді, що: (i) заяви й запевнення, викладені нижче, правильні й точні в усіх відношеннях на Дату виплати; (іі) усі інші зобов’язання, які взяті на себе Одержувачем за Договором про грант, виконані, та (ііі) до або на Дату виплати не відбулося Випадку дефолту за Кредитним договором;
 |
|  |  |
| 1. the Beneficiary (and/or the consultants, suppliers and/or other partners with which it will have agreements for the implementation of the Project) have obtained all requisite licenses, permits and approvals and/or no-objections by appropriate authorities, as may be necessary to implement the Project and to carry out any other actions necessary for the purpose of the Project, and such licenses, permits and approvals are in full force and effect;
 | 1. Одержувач (і/або консультанти, постачальники та/або інші партнери, із якими він матиме договори з реалізації Проекту) отримав усі необхідні ліцензії, дозволи й схвалення і/або погодження відповідних органів, які необхідні для реалізації Проекту, і здійснив усі інші дії, які необхідні для реалізації Проекту, і всі такі ліцензії, дозволи й погодження мають повну силу;
 |
|  |  |
| 1. an Environmental Assessment of the Project has been carried out;
 | 1. проведена екологічна оцінка Проекту;
 |
|  |  |
| 1. NEFCO has received a satisfactory legal opinion issued by a reputable lawyer qualified to practice in Ukraine;
 | 1. НЕФКО отримав задовільний юридичний висновок авторитетного юриста, який має право вести практику в Україні;
 |
|  |  |
| 1. NEFCO has received a list of names, titles and specimen signatures of the parties authorized to represent the Beneficiary in any manner connected with the Grant Agreement, substantially in the form set out in Annex 3;
 | 1. НЕФКО отримала список прізвищ, посад і зразки підписів осіб, уповноважених представляти Одержувача будь-яким чином стосовно Договору про грант, із додержанням в основному форми, поданої в Додатку 3;
 |
|  |  |
| 1. NEFCO has received such additional information or documentation as NEFCO shall reasonably find necessary before execution of the disbursement;
 | 1. НЕФКО отримала додаткову інформацію або документацію, яку обґрунтовано вважає за необхідне мати перед здійсненням виплати;
 |
|  |  |
| 1. no event or circumstance which may lead to of suspension, as specified in Section 7 below, has occurred and is continuing; and
 | 1. не відбулося та не існує жодних подій чи обставин, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче; та
 |
|  |  |
| 1. NEFCO has received an original signed Disbursement Request in accordance with the requirements set out in the Grant Agreement.
 | 1. НЕФКО отримала оригінал підписаного Запиту на виплату відповідно до вимог, викладених у Договорі про грант.
 |
|  |  |
| 3.2 Except for the legal opinion and unless otherwise agreed, all documents to be delivered by the Beneficiary to NEFCO under this Section, whether in original or in an English translation (as relevant), shall be procured at the cost of the Beneficiary and be satisfactory to NEFCO. Any copies of documents shall, to the extent possible, be authenticated by the relevant issuer and furnished with the Beneficiary’s seal. | 3.2 За винятком юридичного висновку та якщо не погоджено інше, усі документи надаються Одержувачем НЕФКО згідно з цим розділом чи то в оригіналі, чи в перекладі англійською мовою (у відповідних випадках) за рахунок Одержувача й мають задовольняти НЕФКО. Копії документів, наскільки це можливо, засвідчуються відповідним виконавцем і завіряються печаткою Одержувача. |
|  |  |
| 1. **REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**
 | **РОЗДІЛ 4. ЗАЯВИ І ГАРАНТІЇ**  |
|  |  |
| 4.1 All of the representations and warranties of the Beneficiary in its capacity as the borrower under the Loan Agreement are repeated by the Beneficiary as if set out herein in full *mutadis mutandis*. The Beneficiary further acknowledges that NEFCO is entering into this Grant Agreement in full reliance on the following representations and warranties, which the Beneficiary hereby undertakes: | 4.1 Усі запевнення та гарантії Одержувача у його якості позичальника за Кредитним договором повторюються Одержувачем так ніби вони в повному обсязі з відповідними змінами викладені в цьому Договорі. Одержувач далі визнає, що НЕФКО, укладаючи цей Договір про грант, повністю покладається на наступні заяви й запевнення, які робить Одержувач у Договорі про грант:  |
|  |  |
| 1. the Beneficiary is duly organized, validly existing and has full authority to execute and deliver the Grant Agreement and any other documents related to the Grant Agreement, and to perform its obligations thereunder;
 | 1. Одержувач створений належним чином, існує на законних підставах і має всі повноваження для укладання й підписання Договору про грант і всіх інших документів, які стосуються Договору про грант, а також для виконання своїх зобов’язань за Договором про грант;
 |
|  |  |
| 1. the person(s) signing the Grant Agreement on behalf of the Beneficiary (i)is(are) not subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states, and (ii) are duly authorized to enter into the Grant Agreement and execute other documents, which may be necessary for the purpose of the Grant Agreement;
 | 1. особа(и), яка(і) підписує(ють) Договір про грант від імені Одержувача (і) не підпадає(ють) під санкції, введені Європейським Союзом або Радою Безпеки ООН або Сполученими Штатами Америки або будь-яким її штатом, та (іі) належним чином уповноважена(і) укладати Договір про грант і підписувати інші документи,які можуть бути необхідними для цілей цього Договору про грант;
 |
|  |  |
| 1. all statements and financial representations made by or on behalf of the Beneficiary in connection with entering into the Grant Agreement are true and accurate in all material respects, as of the date when they were made or given;
 | 1. усі документи й фінансова звітність, розроблені самим Одержувачем або від його імені у зв’язку з укладанням Договору про грант, є достовірними й точними у всіх істотних аспектах на момент їх вчинення або подання;
 |
|  |  |
| 1. Ukrainian state authorities have granted all necessary consents, approvals, licenses and registrations related to the Project, and there are no further material legal requirements which have to be fulfilled to implement the Project;
 | 1. державні органи України надали усі необхідні погодження, схвалення, ліцензії та реєстрації, які стосуються Проекту, і не існує жодних подальших суттєвих нормативних вимог, які необхідно виконати для впровадження Проекту;
 |
|  |  |
| 1. the Beneficiary is not in default under the Loan Agreement or any other agreement, where such default under any other agreement could have a Material Adverse Effect (as defined below), no legal action or administrative proceeding been instituted or threatened against the Beneficiary, which could have a Material Adverse Effect;
 | 1. Одержувач не перебуває в стані дефолту за Кредитним договором або за будь-яким іншим договором, за яким дефолт може мати Істотний негативний вплив (як визначено нижче), проти Одержувача не порушено (і не загрожує порушенням) жодної судової справи або адміністративного провадження, які можуть мати Істотний негативний вплив;
 |
|  |  |
| For the purposes of the Grant Agreement, a "**Material Adverse Effect**" shall mean a material adverse change in or effect on: (i) the ability of the Beneficiary to perform or comply with any of its obligations under the Grant Agreement and/or any document related to the Project, (ii) the Beneficiary’s ability to implement or operate the Project within the terms and in the manner contemplated in Annex 1, and/or (iii) the Beneficiary’s business, operations and/or financial condition, and/or (iv) the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of the Grant Agreement or the rights, remedies and priorities of NEFCO under the Grant Agreement. | Для цілей Договору про грант "**Істотний негативний вплив**" означає істотну негативну зміну або вплив на: (і) здатність Одержувача виконувати свої зобов’язання за Договором про грант або дотримуватися їх та/або за будь-яким документом, пов’язаним з Проектом;(іі) здатність Одержувача впроваджувати або реалізовувати Проект у строки й у спосіб, передбачені у Описі проекту (Додаток 1 до цього Договору), і/або (iіі) діяльність Одержувача, операції й/або фінансовий стан, Одержувача, та/або (iv) на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов’язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант. |
|  |  |
| 1. **PROJECT UNDERTAKINGS**
 | **РОЗДІЛ 5. ЗОБОВ’ЯЗАННЯ ЩОДО ПРОЕКТУ**  |
|  |  |
| 5.1 The Beneficiary shall be fully responsible for the implementation of the Project. Without limiting the generality of what is said elsewhere in the Grant Agreement, the Beneficiary specifically warrants, undertakes and covenants that: | 5.1 Одержувач несе повну відповідальність за реалізацію Проекту. Окрім інших загальних положень Договору про грант, Одержувач, зокрема, запевняє, погоджується й зобов’язується:  |
|  |  |
| 1. it shall ensure that the proceeds of the Grant shall be used solely for the payment of reasonable cost of goods, works and services required for the implementation of the Project;
 | 1. забезпечити, щоб кошти Гранту використовувалися виключно на оплату обґрунтованої вартості товарів, робіт і послуг, необхідних для цілей Проекту;
 |
| 1. it shall take, or cause to be taken all actions which are necessary to implement the Project with due diligence and efficiency and in accordance with the Grant Agreement, as well as in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices;
 | 1. здійснити або забезпечити вжиття всіх заходів, необхідних для реалізації Проекту з належними ретельністю, ефективністю й згідно з Договором про грант, а також відповідно до належного адміністративного, фінансового, інженерного, соціального й екологічного досвіду;
 |
|  |  |
| 1. it shall comply with all applicable laws, statutes and regulations as well as with relevant agreements to which it is a party, including in particular the Loan Agreement, and follow recognized and sound occupational health and safety standards and be guided throughout its activities by the principle of equality of opportunity and treatment in employment;
 | 1. дотримуватися всіх відповідних законів, статутів і правил, а також пов’язаних договорів, у яких він є стороною, включаючи, зокрема, Кредитний договір, слідувати визнаним і раціональним професійним стандартам охорони здоров'я та безпеки та керуватися протягом своєї діяльності принципом рівності можливостей і умов в сфері зайнятості;
 |
|  |  |
| 1. it shall take all actions which are necessary to ensure that the property, equipment and/or assets, provided to the Beneficiary through the Grant within the Project, will be used for the intended purpose as described in Annex 1 and remain the property of the Beneficiary for not less than five (5) years from the date of the completion of the Project unless otherwise agreed by NEFCO;
 | 1. вжити усіх необхідних заходів, щоб забезпечити, що майно, обладнання та/або активи, надані Одержувачу через Грант в рамках Проекту, будуть використані за призначенням, як описано у Додатку 1, та залишатимуться власністю Одержувача не менш ніж п’ять (5) років з дати завершення Проекту, якщо інше не узгоджено НЕФКО;
 |
|  |  |
| 1. it has taken, or shall promptly take action within its powers to approve and provide, or make to be approved and provided, all rights, licenses, filings, registration and authorizations that are necessary for the implementation of the Project;
 | 1. що вжив або своєчасно вживатиме заходів у межах своїх повноважень, щоб схвалити й отримати або забезпечити схвалення й отримання всіх дозволів, ліцензій, заяв, реєстрацій і повноважень, необхідних для реалізації Проекту;
 |
|  |  |
| 1. it shall ensure that the scope of the Project is not, and will not be materially changed, unless NEFCO shall otherwise approve in writing;
 | 1. забезпечити, щоб заходи Проекту не змінювалися й не були істотно змінені, якщо НЕФКО не погодить інше в письмовій формі;
 |
|  |  |
| 1. it shall comply with any reporting obligations specified in the Project Description and Reporting(Annex 1) and in the Loan Agreement, including in particular the environmental reporting obligations;
 | 1. дотримуватися будь-яких вимог до звітності, які вказані в Описі проекту та звітності (Додаток 1) та Кредитному договорі, включаючи, зокрема, вимоги до екологічної звітності;
 |
|  |  |
| 1. it shall furnish to NEFCO, or cause to be furnished in a timely manner any reports and information required under Annex 1 and in the Loan Agreement, as well as any such other reports and information relating to the implementation of the Project as NEFCO may reasonably request, including, without limitation, a final report following the completion of the Project;
 | 1. надавати НЕФКО або забезпечувати надання без затримок будь-яких звітів й інформації згідно з вимогами Додатку 1 та Кредитного договору,а також будь-які інші звіти й інформацію, пов’язані з реалізацією Проекту,яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати,включаючи, зокрема, остаточний звіт після завершення Проекту;
 |
|  |  |
| 1. during the Project implementation and not less than five (5) years after the date of completion of the Project, it shall provide, or cause to provide access and make other arrangements for NEFCO or NEFCO’s, representative(s), to visit all relevant construction and/or other sites of the Project and review all books of account relating to the use of the Grant to ascertain that the proceeds of the Grant are applied in accordance with the Grant Agreement;
 | 1. протягом впровадження Проекту та не менш ніж п’ять (5) років після дати завершення Проекту, надати або забезпечити надання доступу і вжити інших заходів, щоб НЕФКО або представник(и) НЕФКО відвідували відповідне будівництво й/або майданчики Проекту й перевірили всі бухгалтерські книги,пов’язані з використанням Гранту, які дозволяють впевнитися, що кошти Гранту використовуються відповідно до Договору про грант;
 |
|  |  |
| 1. it shall promptly notify NEFCO of any event or situation that might affect the implementation of the Project or which may require the Parties’ assessment of the need to agree on a modification or an alteration in the scope, character or execution of the Project or in the foreseen financing;
 | 1. негайно повідомляти НЕФКО про всі події чи ситуації, які можуть вплинути на реалізацію Проекту або які можуть потребувати, щоб сторони проаналізували необхідність домовитися про вдосконалення або зміну обсягу, характеру або порядку виконання Проекту або прогнозованого кошторису;
 |
|  |  |
| 1. it shall ensure that the Project accounts are kept in accordance with generally accepted Ukrainianaccounting standards and allow them to be audited and inspected by the State Treasury Service of Ukraine or another body, as from time to time required by law in Ukraine;
 | 1. забезпечити, щоб ведення рахунків Проекту здійснювалось відповідно до загальноприйнятих українських стандартів бухгалтерського обліку і проведення їх аудиту та перевірок Державною казначейською службою України або іншою державною установою за необхідності, як цього вимагає українське законодавство;
 |
|  |  |
| 1. it shall furnish NEFCO with all such information concerning the Beneficiary’s records, accounts and financial statements under the Grant Agreement, as well as audits, as NEFCO shall from time to time reasonably request;
 | 1. надавати НЕФКО всю інформацію, яка стосується обліку, рахунків і фінансової звітності Одержувача згідно з Договором про грант, а також результатів аудитів, яку НЕФКО періодично обґрунтовано запитує;
 |
|  |  |
| 1. it shall maintain in force, renew and/or obtain all authorizations necessary for the implementation of the Project and for carrying out the Beneficiary’s operations generally, including the fulfilment of its contractual obligations under the Grant Agreement;
 | 1. підтримувати чинними, оновлювати й отримувати всі дозволи, необхідні для виконання Проекту й для діяльності Одержувача взагалі, а також для виконання його зобов’язань за Договором про грант;
 |
|  |  |
| 1. it shall promptly notify NEFCO of any event or circumstance which may lead to suspension, as specified in Section 7 below, or any other event or circumstance which could have a Material Adverse Effect (as defined above);
 | 1. негайно повідомляти НЕФКО про всі події або обставини, які можуть призвести до призупинення виплат, як зазначено в розділі 7 нижче, або про будь-які інші події чи обставини, які можуть мати Істотний негативний вплив (як визначено вище);
 |
|  |  |
| 1. it shall ensure on the construction sites established for the Project implementation with the support of the Grant, that appropriate visibility is given to the NIP Programme, either in official or public information, including promotional material, an acknowledgement is included and made public that the activities were funded with the Grant provided by the NIP;
 | 1. забезпечити, щоб на будівельних майданчиках, виділених для реалізації Проекту з підтримкою Гранту, Програмі NIP надано належну видимість, і що у випадках посилання на Проект, або в офіційні, або публічні джерела інформації, в тому числі в рекламні матеріали, включалася і опубліковувалась вказівка про те, що діяльність фінансувалася Грантом, наданим NIP;
 |
|  |  |
| 1. at the request of NEFCO, it shall prepare reasonable documentation or material related to the Project implementation to be used by NEFCO, at its discretion, for public information and dissemination purposes;
 | 1. на запит НЕФКО, готувати обґрунтовану документацію чи матеріали, пов’язані з реалізацією Проекту та які використовуватимуться НЕФКО на її розсуд, для інформування громадськості й подальшого поширення;
 |
|  |  |
| 1. it shall not, and shall not authorize or permit any of its officers, directors, authorized employees, affiliates, agents or representatives to engage in, with respect to the Project or any transaction contemplated by the Grant Agreement, any Prohibited Practice (as defined below);
 | 1. не буде сам, не дозволить або не дасть можливості будь-якій із його посадових осіб, директорів, уповноважених співробітників, пов’язаних осіб, агентів або представників займатися по відношенню до Проекту або до будь-якої операції, передбаченої Договором про грант, Забороненою діяльністю (яка визначена нижче);
 |
|  |  |
| 1. it shall use its best effort to monitor and counteract any perceived Prohibited Practice engaged in by any consultants, suppliers and/or other partners taking part in the implementation of the Project:
 | 1. докладати всіх зусиль, щоб контролювати й протидіяти очевидній Забороненій діяльності будь-яких консультантів, постачальників і/або інших партнерів, які беруть участь у реалізації Проекту:
 |
|  |  |
| 5.2 Without limiting the generality of what is said elsewhere in this Agreement, the Beneficiary shall furthermore ensure, that it has the necessary employees to the project implementation unit, having skills of project management, engineering and English language.5.3 For the purpose of the Grant Agreement and the above points q) and r)of Section 5.1 "**Prohibited Practice**" shall meanone or more of the following: | 5.2 Не обмежуючись іншими загальними положеннями цього Договору, Одержувач також зобов'язується забезпечити, щоб у нього були необхідні працівники для реалізації проекту, які мають кваліфікацію з керування проектом, інженерії та володіють англійською мовою.5.3 Для цілей Договору про грант й вищезазначених пунктів q) і r) розділу 5.1 "**Заборонена діяльність**" означає один або більше видів діяльність із перелічених нижче: |
| 1. "corrupt practice" meaning the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party;
 | 1. "**Корумпована діяльність**" означає пропозицію, надання, отримання або вимагання, прямо чи опосередковано, чогось цінного для неналежного впливу на дії іншої сторони;
 |
|  |  |
| 1. "fraudulent practice" meaning any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation;
 | 1. "**Шахрайство**" означає будь-яку дію або бездіяльність, у тому числі введення в оману,свідомо чи через недбалість, або спробу ввести в оману сторону для отримання фінансової чи іншої вигоди або щоб уникнути виконання зобов'язань;
 |
|  |  |
| 1. "collusive practice" meaning an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party;
 | 1. "**Змова**" означає домовленість між двома або більше сторонами, спрямовану на досягнення незаконної мети, в тому числі незаконний вплив на дії іншої сторони;
 |
|  |  |
| 1. "coercive practice" meaning impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party;
 | 1. "**Примушування**" означає нанесення збитків або шкоди чи загрозу нанесення збитків або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якій стороні або майну сторони для неналежного впливу на дії іншої сторони;
 |
|  |  |
| 1. "misuse of the resources" meaning improper use of the resources, committed either intentionally or through reckless disregard;
 | 1. "**Зловживання ресурсами**" означає неправильне використання ресурсів, вчинене навмисно або через нехтування;
 |
|  |  |
| 1. "obstructive practice" meaning:
 | 1. "**Протидія**" означає
 |
|  |  |
| destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to NEFCO’s investigation, which impedes NEFCO’s investigation; | (і) знищення, фальсифікація, зміна або приховування речових доказів для розслідування НЕФКО, щоб ускладнити розслідування НЕФКО; |
|  |  |
| making false statements to investigators in order to materially impede NEFCO’s investigation into allegations of a Prohibited Practice; | (iі) надання неправдивих свідчень слідчим, щоб суттєво ускладнити розслідування НЕФКО щодо звинувачень здійснення Забороненої діяльності; |
|  |  |
| failing to comply with requests to provide information, documents or records in connection with NEFCO’s investigation; | (iiі) неможливість виконувати запити про надання інформації, документів або записів у зв'язку з розслідуванням НЕФКО; |
|  |  |
| threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to NEFCO’s investigation or from pursuing the investigation; or | (iv) загрозу, домагання чи залякування будь-якої сторони, щоб відвернути розкриття нею своєї інформації про питання, які мають відношення до розслідування НЕФКО, чи проведення розслідування; або |
|  |  |
| materially impede the exercise of NEFCO’s contractual rights of audit or inspectionor access to information; and | (v) дії, спрямовані на суттєве ускладнення здійснення прав НЕФКО на перевірки й аудит, передбачені Договоромпро грант; та |
|  |  |
| 1. "theft"meaning the misappropriation of property belonging to another party.
 | 1. "**Крадіжка**"означає незаконне привласнення майна, що належить іншій особі.
 |
| 1. **PROCUREMENT**
 | **РОЗДІЛ 6. ЗАКУПІВЛІ**  |
|  |  |
| 6.1 The Beneficiary shall be fully responsible for all aspects of any procurement related to the Project. The Beneficiary shall ensure that all procurement is carried out in accordance with NEFCO’s Procurement Guidelinesas applicable at the time of the Parties’ signing of this Grant Agreement and published at NEFCO’s web site.  | 6.1 Одержувач несе повну відповідальність за всі сторони закупівель, пов’язаних із Проектом. Одержувач забезпечує, щоб всі закупівлі здійснювалися відповідно до Правил закупівель НЕФКО,які застосовувались на момент підписання Сторонами цього Договору про грант та опубліковані на веб-сторінці НЕФКО. |
|  |  |
| 6.2 In particular the Beneficiary shall ensure that contracts are only awarded to providers offering best value for money, and that all procurement procedures are carried out in compliance with sound principles of transparency and equal treatment of potential consultants and/or suppliers and that specific care is being taken so as to avoid any conflicts of interest.  | 6.2 Зокрема Одержувач забезпечує, щоб договори укладалися тільки з тими, хто пропонує краще співвідношення ціни і якості, і що усі процедури закупівель проводяться у відповідності з принципами прозорості й рівного поводження з потенційними консультантами й/або постачальниками і вживає конкретних заходів, щоб уникнути конфліктів інтересів. |
|  |  |
| 6.3 As part of its general monitoring and oversight of the Project related procurement, or as a result of a specific complaint or finding, NEFCO shall be entitled to review any procurement documents and decisions to be made as a result of the procurement in order to verify compliance with NEFCO’s Procurement Guidelines and ensure that the related contracts are only executed afterNEFCO has given a no-objection to the Beneficiary entering into such contracts. | 6.3 У рамках загального контролю й нагляду за процедурами закупівель, пов’язаними з Проектом, чи в результаті конкретної скарги або виявлення НЕФКО має право перевіряти всі документи й рішення про закупівлі, які приймаються за результатами процедур закупівель, щоб визначити, як виконуються рекомендації Правил закупівель НЕФКО й забезпечити,щоб відповідні контракти укладалися лише після того, як НЕФКО надала Одержувачу повідомлення про відсутність заперечень на укладення таких контрактів. |
|  |  |
| 6.4 Any contracts for the provision of goods,works or services for the implementation of the Project shall be made directly between the Beneficiary and the consultant or supplier. | 6.4 Усі контракти на надання товарів, робіт або послугз реалізації Проекту укладаються безпосередньо між Одержувачем та, консультантом або постачальником. |
|  |  |
| 6.5 The Beneficiary or the parties authorized to represent the Beneficiary shall take reasonable measures to ensure that potential tenderers shall be excluded from the participation in the procurement or award procedure financed by resources of the Grant, if they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the court, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations or are subject to sanctions imposed by the European Unionor the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states. | 6.5 Одержувач або уповноважена ним особа повинні вживати обґрунтовані заходи для забезпечення виключення потенційних учасників тендерів з участі в закупівлі або процедур укладення договору, що фінансується ресурсами Гранту, якщо вони є банкрутами або ліквідуються, їхня діяльність адмініструється судом, вони уклали домовленості з кредиторами, зупинили господарську діяльність, перебувають у провадженнях з таких справ, або знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації, що виникає зі схожої процедури, передбаченої національним законодавством або нормативно-правовими актами або підпадають під санкції, що застосовуються Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об’єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким її штатом.  |
| 1. **SUSPENSION AND CANCELLATION; REPAYMENT; TERMINATION**
 | **РОЗДІЛ 7. ПРИЗУПИНЕННЯ І СКАСУВАННЯ, ПОВЕРНЕННЯ, РОЗІРВАННЯ** |
|  |  |
| 7.1 NEFCO shall have the right, in its sole discretion, to suspend disbursements of the Grant, cancel the Grant, request repayment of the Grant and/or terminate the Grant Agreement, in whole or in part, by sending a written notice to this effect to the Beneficiary if:  | 7.1 НЕФКО має право на власний розсуд призупинити виплати Гранту, скасувати Грант, вимагати повернення Гранту і/або розірвати Договір про грант повністю чи частково, надіславши письмове повідомлення про це Одержувачу, якщо:  |
|  |  |
| 1. the Beneficiary fails to observe or perform any representation, warrant, undertaking, covenant or any other obligation under the Grant Agreement, and such failure continues for a period of thirty (30) days after NEFCO has notified the Beneficiary of such failure;
 | 1. Одержувач не дотримується або не виконує будь-яку заяву, запевнення, обіцянку або будь-які інші зобов’язання в рамках Договору про грант, і таке порушення триває протягом тридцяти (30) днів після того, як НЕФКО повідомить Одержувача про таке порушення;
 |
|  |  |
| 1. any information given by the Beneficiary in connection with the execution and delivery of the Grant Agreement, or in connection with any Disbursement Request, is found to be incorrect in any material respect;
 | 1. будь-яка інформація, надана Одержувачем у зв’язку з підписанням і виконанням Договору про грант або у зв’язку з будь-яким Запитом на виплату, визнана неправильною в будь-якому істотному аспекті;
 |
|  |  |
| 1. in NEFCO’s reasonable opinion, it becomes improbable, for any reason, that the Project can be implemented substantially as contemplated in the Project Description and Reporting(Annex 1);
 | 1. на обгрунтовану думку НЕФКО, із якоїсь причини стає малоймовірним, що Проект може бути реалізований в основному, як це передбачено в Описі проекту та звітності (Додаток 1);
 |
|  |  |
| 1. it becomes probable, in the reasonable opinion of NEFCO, that the Beneficiary, a consultant or a supplier or other partner (if any) or any representative of any of the foregoing entity involved in the Project has engaged in any Prohibited Practice;
 | 1. стає ймовірним, на обґрунтовану думку НЕФКО, що Одержувач, консультант чи постачальник або інша сторона (якщо така є) або представник будь-якої з осіб, які беруть участь у Проекті, займалися забороненою діяльністю;
 |
| 1. it becomes unlawful for NEFCO to give effect to any of its obligations as contemplated under this Grant Agreement or to maintain the Grant, or if the Beneficiary or any of its representatives become subject to sanctions imposed by the European Union or the United Nations Security Council or the United States of America or any of its states;
2. a situation which results in, or in the reasonable opinion of NEFCO, is reasonably likely to result in the City ceasing to be a part of Ukraine and/or ceasing to be effectively controlled by Ukraine;
 | 1. для НЕФКО є незаконним здійснення будь-якого зі своїх зобов’язань, як це передбачено в рамках цього Договору про грант, або для підтримки Гранту, якщо Одержувач або будь-який з його представників стали об’єктом санкцій, застосованих Європейським Союзом або Радою Безпеки Організації Об’єднаних Націй, або Сполученими Штатами Америки або будь-яким її штатом; або
2. виникає ситуація, яка призводить, або, на обґрунтовану думку НЕФКО, може призвести до того, що Місто припиняє входити до складу України та/або не контролюється Україною;
 |
| 1. a political, security, social or similar situation occurs, which in the reasonable opinion of NEFCO: (i) has a Material Adverse Effect on the probability of the Beneficiary observing and performing any of its respective obligations under this Grant Agreement and/or any document related to the Project, or (ii) has a Material Adverse Effect on the recognition of the validity, legality, enforceability or binding nature of this Grant Agreement or the rights, remedies and priorities NEFCO has under this Grant Agreement; or
2. any other event or occurrence which, at the sole opinion of NEFCO, is likely to have a Material Adverse Effect.
 | 1. або виникає політична або соціальна ситуація або ж ситуація у сфері безпеки або подібна ситуація, яка на обґрунтовану думку НЕФКО: (і) має Істотний негативний вплив на ймовірність дотримання та виконання Одержувачем будь-якого зі своїх зобов’язань за цим Договором про грант та/або забудь-яким документом, що має відношення до Проекту, або (іі) має Істотний негативний вплив на визнання чинності, законності, забезпечення виконання або обов’язковий характер виконання цього Договору про грант, або прав, інструментів і пріоритетів НЕФКО в рамках цього Договору про грант.
2. настання будь-якого іншого випадку або події, які, на думку НЕФКО, можуть мати Істотний негативний вплив.
 |
|  |  |
| 7.2 The right of the Beneficiary to make drawdowns under the Grant shall continue to be suspended, in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to the suspension shall have ceased to exist, or until NEFCO shall have notified the Beneficiary that the right to make drawdowns has been restored, in whole or in part. | 7.2Право Одержувача одержувати Грант і надалі повністю або частково призупиняється, залежно від обставин, поки подія або події, які призвели до призупинення, не зникнуть або НЕФКО не повідомить Одержувача, що право одержувати Грант і надалі повністю або частково відновлене. |
| 7.3 In the event that the Beneficiary’s right to make drawdowns shall have been suspended with respect to any amount for a continuous period of thirty (30) calendar days, then NEFCO may, by written notice to the Beneficiary, terminate the Beneficiary’s right to drawdown such amount and any further amount(s). Upon giving this notice, such amount and any further amount(s) of the Grant, as relevant, shall automatically be cancelled. NEFCO may, at its sole discretion, agree to prolong the thirty (30) days’ period to allow the Beneficiary more time to remedy the situation. | 7.3 Якщо право Одержувача одержувати Грант і надалі в відношенні будь-якої суми безперервно припинене протягом 30 (тридцяти) календарних днів, НЕФКО може шляхом письмового повідомлення Одержувачу скасувати право Одержувача отримувати цю суму й будь-яку подальшу виплату(и). Після такого повідомлення ці суми й будь-яка відповідна додаткова виплата(и) Гранта автоматично скасовується. НЕФКО може на власний розсуд погодитися на продовження терміну 30 (тридцять) днів, щоб Одержувач мав більше часу для виправлення ситуації.  |
| 7.4 If at any time it appears that there has been a misappropriation by the Beneficiary of funds disbursed under the Grant or the Beneficiary has been engaged in any Prohibited Practice or other wilful misconduct, NEFCO may terminate the Grant Agreement and require that the Beneficiary forthwith repay any proceeds already disbursed under the Grant. In addition, NEFCO may require that the Beneficiary reimburse NEFCO for any direct costs incurred in connection with the collection of such amounts.  | 7.4Якщо виявляється, що відбулося нецільове використання Одержувачем коштів Гранту чи Одержувач займався Забороненою діяльністю або вчиняв інші навмисні неправомірні дії, НЕФКО може розірвати Договір про грант і вимагати, щоб Одержувач негайно повернув усі кошти, які надійшли в рамках Гранту. Крім того, НЕФКО може вимагати, щоб Одержувач відшкодував НЕФКО всі прямі витрати, понесені у зв’язку з поверненням таких сум.  |
|  |  |
| 1. **INDEMNIFICATION**
 | **РОЗДІЛ 8. ВІДШКОДУВАННЯ**  |
|  |  |
| 8.1 The Beneficiary assumes full liability for, and agrees to and shall indemnify and hold harmless NEFCO and its employees against and from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, claims, actions, taxes, duties, suits, reasonable costs and expenses of whatsoever kind and nature, and which in any way relate to or arise out of, whether directly or indirectly: | 8.1 Одержувач несе повну відповідальність, погоджується, відшкодовує й захищає НЕФКО і її співробітників від усіх зобов’язань, відповідальності, збитків, шкоди, штрафів, претензій, стягнень, податків, мита, позовів, обґрунтованої вартості й витрат будь-якого роду й характеру, із якими у всіх випадках пов’язаний або які випливають прямо чи побічно з:  |
|  |  |
| (1) any of the transactions contemplated under the Grant Agreement or the execution, delivery or performance thereof; and/or | (1) будь-яких операцій, передбачених Договором про грант, чи з його підписання, укладання й виконання; й/або  |
|  |  |
| (2) the exercise by NEFCO of any of its rights and remedies under the Grant Agreement; | (2) здійснення НЕФКО будь-якого з його прав і їх захисту згідно з Договором про грант;  |
|  |  |
| provided that NEFCO shall not have any right to be indemnified hereunder for its own gross negligence or wilful misconduct. | за умови, що НЕФКО не має права на відшкодування за Договором про грант через своє грубе недбальство або умисел.  |
|  |  |
| 8.2 The Beneficiary acknowledges that NEFCO is entering into the Grant Agreement, and in doing so has acted solely as the Lead Finance Institution for the NIP Programme in relation to the Project, and not as an advisor to the Beneficiary. The Beneficiary represents and warrants that, in entering into this Grant Agreement, it has engaged and relied upon advice given to it by its own legal, financial and other professional advisors and no decision made, or action taken by it, when entering into the Grant Agreement, is attributable to advice given by NEFCO. | 8.2 Одержувач визнає, що НЕФКО укладає Договір про грант і при цьому діє виключно як Провідна Фінансова Установа для Програми NIP щодо Проекту, а не як радник Одержувача. Одержувач заявляє й запевняє, що при укладанні Договору про грант він приймає й покладається на консультації, які надаються йому його власними юридичними, фінансовими й іншими професійними консультантами, що консультації, які надані НЕФКО, не стосуються прийняття рішення або заходів при укладенні ним Договору про грант.  |
|  |  |
| 1. **DISPUTE RESOLUTION**
 | **РОЗДІЛ 9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**  |
|  |  |
| 9.1 The Grant Agreement shall be construed in accordance with, and shall in all respects be governed by, the laws of Kingdom of Sweden. | 9.1 Договір про грант тлумачиться у відповідності до, та в усіх аспектах керується законодавством Швеції.  |
|  |  |
| 9.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the Grant Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce (the "**Rules**").  | 9.2Будь-які спори, розбіжності або претензії, які виникають з Договору про грант або у зв’язку з ним чи з його порушенням, припиненням або недійсністю,які Сторони не змогли вирішити в договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів після подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту Стокгольмської торгової палати (далі –"**Правила**").  |
|  |  |
| 9.3 The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings (including documentation) shall be English. | 9.3 Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місце арбітражу –Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова. |
|  |  |
| 9.4 Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under the Grant Agreement. | 9.4 Незважаючи на вищесказане, НЕФКО може вжити будь-які заходи, наявні в його розпорядженні, відповідно до законодавства України, для захисту своїх інтересів у рамках Договору про грант.  |
|  |  |
| 9.5 Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 9 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions and, to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for below (Section 10). The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process.9.6. The Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO fo any expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Grant Agreement. If any arbitration tribunal or court issues any ruling stating that costs and expenses incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any rights under the Grant Agreement are distributed and are payable otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling. | 9.5 Процесуальні повідомлення сторін, пов’язані з провадженням, згідно з цим розділом 9, здійснюються за адресами, вказаними в Особливих умовах і Порядку,та у спосіб, які передбачені нижче (розділ 10). Цим пунктом Сторони рішуче відмовляються від будь-яких додаткових вимог до процесуальних повідомлень Сторін. 9.6 Одержувач відшкодовує на вимогу НЕФКО всі витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за Договором про грант. Якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, відповідно до якого витрати й видатки, понесені НЕФКО із метою збереження або примусового виконання будь-яких своїх прав за Договором про грант, розподіляються й сплачуються в інший спосіб, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків. |
|  |  |
| 1. **MISCELLANEOUS**
 | **РОЗДІЛ 10. РІЗНЕ**  |
|  |  |
| 10.1 The Grant Agreement shall come into force when signed by both Parties and shall remain in effect until the date upon which all obligations of the Parties have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full to NEFCO’ssatisfaction in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing. | 10.1 Договір про грант набуває чинності з моменту підписання обома Сторонами й залишається в силі до дати, на яку всі зобов’язання сторін безумовно й безвідклично виплачені й виконані в повному обсязі на користь НЕФКО відповідно до умов Договору про грант, якщо інше не погоджено Сторонами в письмовій формі.  |
|  |  |
| 10.2 The Beneficiary may not, without NEFCO’s prior written consent, assign or transfer any of its rights, benefits or obligations under the Grant Agreement. | 10.2 Одержувач не має права без попередньої письмової згоди НЕФКО, поступатися або передавати будь-які із своїх прав, пільг або зобов’язань у рамках Договору про грант.  |
|  |  |
| 10.3 In the event that any specific provision of the Grant Agreement is or shall become void or unenforceable, all the other provisions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect. | 10.3 У випадку, якщо будь-яке окреме положення Договору про грант стає або має стати недійсним або таким, що не може бути виконаним у примусовому порядку, решта положень Договору про грант залишаються в повній силі й дії.  |
| 10.4 Any amendment to the Grant Agreement, or any waiver or consent to be made by both of the Parties under the Grant Agreement, shall be made in writing, and signed by both Parties.  | 10.4 Будь-які поправки до Договору про грант або будь-яка відмова чи згода, яка надається обома Сторонами за Договором про грант вчиняються в письмовій формі й підписуються обома Сторонами.  |
|  |  |
| 10.5 Any notice or request required or permitted to be given or made under the Grant Agreement shall be made in writing, and shall be deemed to have been duly given or made when delivered by hand, registered mail, courieror e-mail to the other Party at the address specified in the Special Terms and Conditions, or such other address as the Parties may subsequently have designated by notice to the other Party. If given by e-mail, any notice shall promptly be confirmed by registered letter or courier. | 10.5 Будь-яке повідомлення або запит за Договором про грант вчиняються письмово і вважаються належним чином переданими або вчиненими, якщо вони передані з рук в руки або рекомендованою поштою, кур'єрською службою або електронною поштою іншій Стороні за адресами, вказаними в Особливих умовах і порядку, або за іншими адресами, які Сторони можуть згодом призначати шляхом повідомлення іншій Стороні. Повідомлення електронною поштою в подальшому невідкладно підтверджуються рекомендованим листом або кур’єром. |
|  |  |
| 10.6 The headings used in the Grant Agreement are inserted for reference purposes only and are not to be considered or taken into account in construing the terms and provisions of any article nor to be deemed in any way to qualify, modify, or explain the effects of any such provisions or terms. | 10.6 Заголовки, вживані в Договорі про грант, вставлені лише для зручності посилання й не мають братися до уваги при тлумаченні термінів і положень будь-якої статті й вживатися для визначення, зміни або пояснення наслідків будь-яких таких умов чи положень.  |
| 10.7 Nothing in this Grant Agreement shall be construed as a waiver, renunciation or other modification of any immunities, privileges or exemptions accorded to NEFCO pursuant to the Agreement of 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning NEFCO (as from time to time supplemented and/or amended), the Framework Agreement between Ukraine and NEFCO dated 17 September 2009 (as ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine on 21 September 2010), any other international convention or any applicable law. Notwithstanding the foregoing, NEFCO has made an express submission to arbitration under Section 9.2 and accordingly, and without prejudice to its other privileges and immunities (including, without limitation, the inviolability of its archives), it acknowledges that it does not have immunity from suit and legal process in respect of the enforcement of an arbitral award duly made against it as a result of its express submission to arbitration pursuant to Section 9.2. | 10.7Жодне положення цього Договору про грант не може тлумачитися як відмова, скасування або інша зміна будь-яких імунітетів, привілеїв або звільнень від вимог, наданих НЕФКО відповідно до Договору від 6 листопада 1998 року між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією про створення НЕФКО (із урахуванням змін і/або доповнень, які періодично можуть вноситися), Рамковою угодою від 17 вересня 2009 року між Україною та НЕФКО (ратифікованої Верховною Радою України 21 вересня 2010 року) або будь-якої міжнародної конвенції або застосовного права. Незважаючи на вищесказане, НЕФКО прямо погоджується на передачу спорівна розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2 та,відповідно і без шкоди для інших своїх привілеїв та імунітетів (включаючи, без обмеження, непорушність її архівів), підтверджує, що вона не має імунітету від позову і судового провадження стосовно примусового виконання арбітражного рішення, прийнятого проти неї внаслідок її прямої згоди на передачу спорів на розгляд арбітражу відповідно до розділу 9.2. |
|  |  |
| 1. **LANGUAGE AND COPIES**
 | **РОЗДІЛ 11. МОВА І КОПІЇ**  |
|  |  |
| 11.1 Unless NEFCO shall otherwise agree, each document, certificate, statement, report, accounts, and other written material referred to in the Grant Agreement shall be in the English language or be accompanied by a duly certified English translation thereof. If requested by NEFCO, such translation shall be made by an authorized translator. | 11.1 Якщо НЕФКО не погодиться на інше, кожен документ, сертифікат, заява, звіт, бухгалтерський документ й інший письмовий матеріал, згаданий у Договорі про грант, викладається англійською мовою або супроводжується належно засвідченим перекладом на англійську мову. Якщо цього вимагає НЕФКО, такий переклад здійснюється перекладачем, який пройшов сертифікацію. |
|  |  |
| 11.2 The Grant Agreement has been executed in both the English language and the Ukrainian language in twooriginal counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail. | 11.2 Договір про грант підписаний англійською мовою й українською мовою у двох оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У випадку розбіжностей між англійською й українською версіями версія англійською мовою має переважну силу.  |

**SIGNATURES/ ПІДПИСИ**

For**NORDICENVIRONMENTFINANCECORPORATION**/

Від**ПІВНІЧНОЇЕКОЛОГІЧНОЇФІНАНСОВОЇКОРПОРАЦІЇ[NORDICENVIRONMENTFINANCECORPORATION**]

By / підпис: By / підпис:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 TrondMoe / Тронд Мое AmundBeitnes / Амунд Бейтнес

 ManagingDirector / Керуючий Директор SeniorInvestmentManager /Старший інвестиційний менеджер

For**FASTIVCITYCOUNCIL**/

Від **ФАСТІВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ**

By/ підпис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 Netiazhuk Mykhailo Volodymyrovych, City Mayor /

Нетяжук Михайло Володимирович, міський голова

**Секретар міської ради С.А.Ясінський**

ANNEX 1/

ДОДАТОК 1

**PROJECT DESCRIPTION[AND REPORTING]**/

**ОПИС ПРОЕКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ**

**Description of the Project**

Theoverallobjectiveofthisprojectistoimprove environmental performance by reconstruction of wastewater treatment plant (WWTP) at Fastiv vodokanal. Theprojectaimstoresultin fulfilment of

EU Norms after wastewater treatment of the pollution to the recipient water course:

* BOD5 – by 186.5 tons/year (77%),
* NH4 – by 197 tons/year (97%) and
* PO4 – by 4 tons/year (26%).

Furthermore the project will lead to reduced electricity consumption by 510 MWh of equalling CO2 saving of 408 t CO2/a.

The measures are targeted at reaching requirements for wastewater effluent after the treatment and increase of energy efficiency in Fastiv vodokanal. At the moment several effluent parameters are much higher than the existing limits. Partly treated, wastewater is discharged to small river and then to Dnipro river – the main waterway of Ukraine. Due to the complex reconstruction of the WWTP effluent WW parameters will reach the EU norms.

Electricity represents the major cost for vodokanal. Annual energy consumption at WWTP is around 1,040,000 kWh. The increase of efficiency in electricity usage is the priority for the company together with effectiveness and stability in operation of WWTP. It is foreseen to perform reconstruction of treatment by two stages in WWTP. Electricity savings are expected to be over 49% of existing consumption and will allow the company to reduce energy costs and generate savings, which could be used for further replacement of inefficient equipment.

The following measures are to be implemented:

* Reconstruction of screening
* Reconstruction of primary sedimentation
* Reconstruction of aeration
* Reconstruction of secondary sedimentation
* Supply of automatic samplers.

The total investment sum of the investment project is estimated at 1.9 MEUR. The financing of the Project is as follows:

NEFCO Loan up to 1.31 MEUR

NIР Investment Grant up to 0.40 MEUR

City contribution 0.19 MEUR

Total 1.90 MEUR

The annual environmental report shall be submitted to NEFCO every year no later than 28 February after completion of the Project covering together both the NIP grant and the NEFCO loan funds, as long as any part of the NEFCO loan is outstanding and starting upon completion of the Project.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Indicator | Unit | Pre-ProjectSituation | AssumedPost-Project Situation | Achieved Year 2022 | Achieved Year 2023 |
| Biological oxygen demand- BOD5 | t/a | **241.6** | 55.0 | 141 | 55.0 |
| Ammonium nitrogen - NH4 | t/a | **204.2** | 7.0 | 104.2 | 7.0 |
| Phosphates - PO4 | t/a | **15.4** | 11.4 | 13.4 | 11.4 |
| Electricity  | MWh/a | **1,040** | 530 | 780 | 530 |

**Опис Проекту**

Головною метою цього проекту є покращення екологічних показників після реконструкції очисних споруд каналізації Фастівського водоканала. Проект має на меті виконання нормативів ЄС для очищених стічних вод після скиду у водний об’єкт:

* БСК5 – на 186,5 тон/рікr (77%),
* NH4 – на 197 тон/рік (97%) та
* PO4 – на 4 тони/рік (26%).

Більш того, в результаті впровадження проекту буде зменшено споживання електроенергії на 510 MВт×год, що дорівнює заощадженню 408 т CO2/рік.

Заходи спрямовані на досягнення вимог для вихідних стічних вод після очищення та покращення енергоефективності Фастівського водоканала. В теперішній час декілька вихідних параметрів значно перевищують існуючі нормативи. Після часткового очищення стічні води скидаються в невелику річку, а потім – в річку Дніпро, головну водну артерію України. Завдяки комплексній реконструкції каналізаційних очисних споруд (КОС) параметри вихідних стічних вод будуть задовольняти нормам ЄС.

Електроенергія є основною витратою водоканалу. Річне споживання електроенергії становить біля 1 040 000 кВт×год. Збільшення ефективності споживання електроенергії є основним пріоритетом компанії разом з ефективністю та стабільністю роботи КОС. Проектом передбачено виконання реконструкції КОС у два етапи. Передбачається заощадження електроенергії на 49% порівняно з існуючим споживанням, що дозволить компанії зменшити кошти на електроенергіє та зробити заощадження, які у майбутньому можна буде використати для заміни іншого неефективного обладнання.

Наступні заходи будуть впроваджені:

* Реконструкція решіток
* Реконструкція первинних відстійників
* Реконструкція аеротенків
* Реконструкція вторинних відстійників
* Забезпечення автоматичних пробовідбірників.

Загальна інвестиційна вартість інвестиційного проекту оцінюється в 1,9 млн. євро. Фінансування Проекту здійснюватиметься наступним чином:

Кредит НЕФКО до 1,31 млн. євро

Інвестиційний грант NIР до 0,40 млн. євро

Внесок міста 0,19 млн. євро

Загалом 1,90 млн. євро.

Щорічний звіт з оцінки впливу на довкілля має бути подано на розгляд НЕФКО не пізніше 28 лютого кожного року після завершення Проекту; звіт має стосуватися коштів як гранту NIP, так і кредиту НЕФКО до моменту погашення заборгованості за кредитом НЕФКО, та починаючи з моменту завершення Проекту.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Індикатор | Одиниця виміру | Ситуація до впровадження Проекту | Очікувана ситуація після впровадження Проекту | Досягнуто у 2022 році | Досягнуто у 2023 році |
| Біохімічне споживання кисню - БСК5 | т/рік | **241,6** | 55,1 | 141 | 55,0 |
| Азот амонійний - NH4 | т/рік | **204,2** | 7,0 | 104,2 | 7,0 |
| Фосфати - PO4 | т/рік | **15,4** | 11,4 | 13,4 | 11,4 |
| Електроенергія  | MВт×год/ рік | **1040** | 0,53 | 780 | 530 |

**Секретар міської ради С.А.Ясінський**

ANNEX 2 /

ДОДАТОК 2

**FORM OF DISBURSEMENT REQUEST**/

**ФОРМА ЗАПИТУ НА ВИПЛАТУ**

[*BENEFICIARY’SLETTERHEAD*]/

[НабланкуОдержувача]

Nordic Environment Finance Corporation/

Північнаекологічнафінансовакорпорація

Attention: ProjectAdministration /Доуваги:Управління проектами

Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki/ Гельсінкі

P.O. Box 241 /поштоваскринька241

00171 Helsinki/ Гельсінкі

Finland/ Фінляндія

Date/Дата [●]

|  |  |
| --- | --- |
| **Re.: Disbursement Request under Grant Agreement, dated [●]****NIP 2/19** | **Стосовно:Запит на виплату за Договором про грант від [●]** **NIP 2/19** |
|  |  |
| 1. We refer to the above Grant Agreement between [•](the "**Beneficiary**") and Nordic Environment Finance Corporation ("**NEFCO**"). The terms defined in the Grant Agreement shall have the meaning ascribed to them in the Grant Agreement whenever used in this Disbursement Request. | 1. Ми посилаємося на вищезгаданий Договірпрогрантміж[•] ("**Одержувач**") іПівнічноюекологічноюфінансовоюкорпорацією("**НЕФКО**"). Терміни, визначені в Договорі про грант, при використані в Запиті на виплату мають значення, визначене в Договорі про грант.  |
|  |  |
| 2. The Beneficiary irrevocably requests the following disbursement, in accordance with the terms and conditions of the Grant Agreement: | 2. Одержувач безвідклично просить зробити наступні виплати, згідно з умовами Договору про грант:  |
|  |  |
| **Disbursement no.**[●]  | **Виплата№** [●] |
|  |  |
| **Amount of** [*insert currency and amount in numbers*] [*in letters*]  | **У сумі** [*вказати валюту й суму цифрами*] [*прописом*] |
|  |  |
| **Disbursement Date** [*insert the requested date of Disbursement*]  | **Дата виплати** [*вказати необхідну дату виплати*] |
|  |  |
| [This original Disbursement Request, together with the supporting documentation, has been forwarded to you by registered mail/courier.] | [Оригінал цього Запиту на виплату, разом із підтверджуючими документами, надіслано вам рекомендованим листом/кур’єром.] |
|  |  |
| 3. The payment instructions are as follows: | 3. Платіжні реквізити:  |
|  |  |
| **[IBAN-]Account:**[*insert the* [*IBAN-*] *account number*] | **[IBAN-]** Рахунок: [*вказати* [*IBAN-*] *номер рахунку*] |
|  |  |
| **Account Holder:**[*insert name and address of the supplier*] | **Власник рахунку:** [*вказати найменування й адресу постачальника*]  |
|  |  |
| **Account Bank:**[*insert name and address of the bank*] | **Банківський рахунок:** [*назва й адреса банку*]  |
|  |  |
| **Account Bank’s SWIFT/BIC code:**[*insert the code*] | **SWIFT/BIC код рахунку банку**: [*вказати код*]  |
|  |  |
| **Correspondent Bank:**[*name and address*] | **Банк-кореспондент:** [*найменування й адреса*]  |
|  |  |
| **Correspondent Bank’s SWIFT/BIC code:**[*insert the code*] | **SWIFT/BIC код банку-кореспондента:** [*вказати код*]  |
|  |  |
| *(If the Account Bank is not located in the country whose currency is to be paid, enter the name and address of the account bank’s correspondent bank in such country.)*  | (*Якщо банківський рахунок не знаходиться в країні, чия валюта має бути виплачена, введіть назву й адресу банку-кореспондента банківського рахункув такій країні*).  |
|  |  |
| 4. The Beneficiary hereby confirms (i) that the representations and warranties set out in the Grant Agreement are true and accurate in all respects at the Disbursement Date; (ii) that all other undertakings made by the Beneficiaryunder the Grant Agreement have been fulfilled; (iii) that no event of default and suspension (as defined in the Grant Agreement) has occurred at the Disbursement Date; and (iv) that all of the requirements and conditions precedent for disbursement under the Grant Agreement are and remain fulfilled as of the Disbursement Date and shall continue to be effective as of such date. If this certification, in whole or in part is no longer valid, as of or prior to the Disbursement Date, the Beneficiary undertakes to immediately notify NEFCO. | 4. Одержувач підтверджує (і) що запевнення й гарантії, викладені в Договорі про грант, всебічно достовірні й точні на Дату виплати; (іі) що всі інші зобов’язання, взяті Одежувачем за Договором про грант, виконані; (ііі) на Дату виплати не відбулося жодного Випадку дефолту або призупинення (які визначені в Договорі про грант);(iv) усі вимоги та попередні умови для виплат за Договором про грант є й залишаються виконаними на Дату виплати й будуть чинними станом на цю дату. Якщо це підтвердження повністю чи частково вже не відповідає дійсності на Дату або до Дати виплати, Одержувач негайно повідомляє про це НЕФКО. |
|  |  |
| 5. Please find attached documentation evidencing that all requirements and relevant conditions precedent for the requested disbursement are fulfilled as well as written confirmation issued by the account holding bank confirming that the supplier is the legal owner of and has sole access to the above-stated bank account.  | 5. Доцьоголистадодаєтьсядокументація, якапідтверджуєвиконаннявсіх вимог та відповідних попередніх умов для надання виплати, що запитується, а також письмове підтвердження обслуговуючого банку, що постачальник є законним власником і має винятковий доступ до вищевказаного банківського рахунку. |
|  |  |
| Yours sincerely, | З повагою,  |

[*BENEFICIARY*] / [ОДЕРЖУВАЧ]

By/ підпис:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Секретар міської ради С.А.Ясінський** ANNEX 3/

ДОДАТОК 3

**FORM OF CERTIFICATE OF AUTHORITY**/

**ФОРМА ПЕРЕЛІКУ ПОСАДОВИХ ОСІБ І ЇХ ПОВНОВАЖЕНЬ**

[*GRANTEE’SLETTERHEAD*] / [БланкОдержувача]

NordicEnvironmentFinanceCorporation/

Північнаекологічнафінансовакорпорація

Attention: ProjectAdministration /Доуваги:Управлінняпроектами

Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki/ Гельсінкі

P.O. Box 241 /поштоваскринька241

00171 Helsinki/Гельсінкі

Finland/ Фінляндія

Date / Дата [●]

|  |  |
| --- | --- |
| **Re.: Certificate of Authority under Grant Agreement, dated [**●**]** | **Стосовно: Переліку посадових осіб і їх повноважень відповідно до Договору про грант від [**●**]** |
| **NIP 2/19** | **NIP 2/19** |
| We refer to the above Grant Agreement between [●](the "**Beneficiary**") and Nordic Environment Finance Corporation ("**NEFCO**").  | Ми посилаємося на вищезгаданий Договірпрогрантміж[●] ("**Одержувач**") іПівнічноюекологічноюфінансовоюкорпорацією("**НЕФКО**").  |
|  |  |
| I, the undersigned[●], duly authorized to do so, hereby certify that the following are the names, offices and true specimen signatures of the persons each of whom are, and will continue to be, authorized: | Я, щонижчепідписався[●], належнимчиномуповноваженийпідтвердитинаступніпрізвища, посадийсправжністьзразківпідписівосіб, кожназякихєйнадалібудеуповноваженою: |
| 1. to sign on behalf of the Beneficiary the requests for disbursement of funds provided for under the Grant Agreement;
 | 1. підписувати від імені Одержувача запити на виділення коштів, передбачених відповідно до Договору про грант;
 |
|  |  |
| 1. to sign the certifications provided for under the Grant Agreement; and
 | 1. підписувати документи, передбачені Договором про грант; і
 |
|  |  |
| 1. to take any other action required or permitted to be taken, done, signed or executed under the Grant Agreement or any other document related thereto.
 | 1. вживативсііншідії, необхіднічидозволенідлявчинення, виконання, підписаняабоукладанняврамкахДоговорупрогрантабовсіхіншихдокументів, пов’язанихізним.
 |

Name Office Specimen Signature

Прізвище Посада Зразокпідпису

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

etc.

І т.д.

|  |  |
| --- | --- |
| The persons named above are authorized to take such actions [*each by him-/herself*] [[**●**] *together*].  | Особи, зазначені вище, уповноважені на це [*кожен окремо*] [[●] *разом*].  |
|  |  |
| You may assume that any such person(s) continues to be so authorized until you may receive an authorized written notice from the Beneficiary that they, or any of them, is no longer so authorized. | Кожна така особа (особи) залишається уповноваженою, доки ви не отримаєте письмового повідомлення Одержувача про припинення повноважень будь-кого з них або всіх разом. |
|  |  |
| Yours truly, | З повагою,  |

[*BENEFICIARY*] / [ОДЕРЖУВАЧ]

By/ підпис:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Секретар міської ради С.А.Ясінський**